

Rundskriv

Nr 3/2014

19. juni 2014



NORMALHONORARET

Normalt honorar fra 1. juli 2014 er kr 187,45 per 1000 tegn, medregnet mellomrom (fra 180,95).

FORSKUDD

Vi hører at noen medlemmer synes det er flaut å be forlaget om forskudd. Det er det ingen grunn til. Det står i kontrakten at man har krav på 1/3 av anslått honorar ved signering av kontrakten, og det er innarbeidet praksis i bransjen.

VEDLAGT

Søknadsskjema til
privatkopieringsvederlags-
stipend 2014

Kjære medlem!

Livet i Rådhusgata er kommet i gjenge, og det nye styret har kastet seg ut i arbeidet med et smittende pågangsmot. Det skjer ting absolutt hele tiden, både på foreningsfronten og – kanskje fremfor alt – i kulturpolitikken.

La oss først trekke pusten et øyeblikk og minne kort om noe av det denne foreningen (helt uten under- tegnedes medvirkning) har bedrevet den siste måneden. Det er gjennomført nok en vellykket runde med Oversettertimen i parken på Lillehammer (regi: Thomas Lundbo; medvirkende: Christian Rugstad, Synneve Sundby, Alf B. Glad og Eve-Marie Lund), vårens siste Oversatt aften, som Kristina Solum og Hilde Rød-Larsen nå har overtatt ansvaret for (medv.: Vibeke Saugestad og Maria Børja), og dessuten et oversettertreff i Rådhusgata (med Izzet Celazin og Bård Kranstad), en ny omgang “Vi leser hverandre” ved Jon Rognlien og en drøss medlemmer, og et etter sigende strålende dramatikkseminar regissert av Kirsti Vogt og Tor Tveite. Og hele tiden med administrasjonens kyndige hånd på rattet. Vi har fått mange positive tilbakemeldinger. Mange gjør en innsats for foreningen – og foreningen takker frydefullt!



Kulturpolitikk

I kulturpolitikken er det ingen fred å få. Kulturministeren fortsetter “steinvendingen”; hvert minste steinkorn skal snus i jakten på et eller annet som kan gjøre kulturpolitikken bedre, og det nedsettes utvalg og produseres høringsnotater i ett sett. Akkurat nå er det Kulturrådets tur. Det oppnevnte utvalget (uten en eneste kunstnerrepresentant) har levert sin rapport og anbefaler en nokså radikal omlegging av Kulturrådet. Noen av forslagene er gode, som å skape større skille mellom direktoratoppgaver og rådsoppgaver og å tilbakeføre en del rene bevilgningsposter til departementet. Men andre forslag er mer urovekkende. De ønsker å redusere antall rådsmedlemmer, fjerne koblingen til fagutvalgene og la Rådet bli et rent strategiorgan, hvis viktigste oppgave synes å skulle være å utnevne stipendkomitémedlemmer. Og da er vi ved det sentrale: De anbefaler å flytte stipendbehandlingen fra kunstnerorganisasjonenes årsmøtevalgte stipendkomiteer til større stipendkomiteer oppnevnt av Rådet – etter nokså uklare kriterier. Dette siste forslaget møtte vi også i det Giske-nedsatte Løken-utvalgets rapport. Da protesterte et samlet kunstnermiljø, og vi vil gjøre det igjen, ikke minst gjennom Kunstnernettverket.

Det er også nedsatt et enmannsutvalg med Vigdis Moe Skarstein som skal ta for seg kunstnerøkonomien. Som kulturrådshøringen, har også dette arbeidet frist den 15. august. I disse dager går det ut en såkalt kunstnerkårsundersøkelse på e-post fra Telemarkforskning. Det er viktig at svarene blir så korrekte som mulig (alle medlemmer med e-postadresse har fått tilsendt et brev som skal gjøre det lettere å svare på undersøkelsen). Sammen vil de to rapportene danne grunnlaget for regjeringens kunstnerpolitikk, så dette er en prioritert oppgave i den korte tiden vi har til rådighet.

Forhandlinger og kontrakter

E-bokforhandlingene er i havn for denne gang, vi har rett og slett bestemt oss for å prolongere den midlertidige avtalen for ytterligere ett år. Selv om det har gått fire år siden denne avtalen først ble undertegnet, mener vi – og de andre skribentorganisasjonene – at e-bokmarkedet ennå ikke er tilstrekkelig etablert til at det er forsvarlig å inngå en avtale med lengre varighet.

Selv om Forleggerforeningen er tydelige på at de fortsatt ønsker en normalavtale, er normalavtaleverket under press fra flere kanter. En av kantene vi ikke snakker så mye om, er at noen forlag hevder seg berettiget til å utbetale oversetterhonoraret som næringsinntekt. Forlag som er medlem av Forleggerforeningen og oversettere som er medlem av NO eller/og NFF er forpliktet til å bruke normalkontrakten, og normalkontrakten er fremforhandlet på den forutsetning at honoraret er en lønnsutbetaling. Årsaken er enkel: Prissamarbeid er ikke lov, og utbetales honoraret som næringsinntekt er det ganske enkelt prising av en tjeneste.

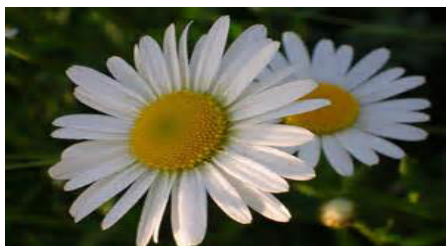
Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

VI GRATULERER

Erik J. Krogstad med Bokklubbens skjønnlitterære oversetterpris.



SENIORTREFF

Tradisjonen tro blir det også i år arrangert et seniortreff. Fredag 22. august vil vi få høre Christine Amadou foredra om *Bibel, litteratur og oversettelse*. Invitasjon til alle medlemmer født i 1939 eller tidligere sendes ut rett over sommeren – sett av dagen allerede nå!

Kjære medlemmer

Det nærmer seg sommerferie for oss i administrasjonen. Kontoret er som vanlig stengt hele juli, og e-post vil kun bli lest sporadisk.

Fra 2. til 6. august er styreleder, nestleder og foreningssekretær på FIT-konferanse i Berlin, men de leser e-poster og undertegnede er på kontoret.

Vil du ha tak i foreningen, bruk post@translators.no

Vi ønsker dere alle en fin sommer, og håper dere får godt vær, hvile og aktiviteter etter behov.

*Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening*

*Berit Aas
kontorsekretær*

Tar man honoraret som næring, gjelder ikke lenger normalavtalen. Da forhandler man på fritt grunnlag.

Noen ganger kan omstendighetene gjøre det vanskelig å ta honoraret som lønn. Da må man legge på prisen. For å sitere vår juristvenn i NFF, Jan Terje Helmlø: "Det er direkte usolidarisk av en oversetter å påta seg å utføre forlagsoversettelser innenfor sin næringsvirksomhet dersom det må antas at kostnaden for forlaget derved blir lavere enn om det benyttes en oppdragstaker på lønnsvilkår." (*NFF-bulletin*, 2/2009) Hvis man tar utgangspunkt i normalhonorarsatsen, vil dette inntreffe om en næringsdrivende beregner seg mindre enn 213,90 kroner pr 1000 tegn medregnet mellomrom. Hvis du er i tvil om hva du skal gjøre, hvordan du bør argumentere, eller har andre spørsmål, ta kontakt! Og vit at jeg selv tok honoraret som næringsinntekt i en årrekke før jeg skjønnte sammenhengen. Ikke noe å være stolt av, men jeg har stor forståelse for at man kan snuble, for å si det sånn.

Har du problemer med å få normalkontrakt? Får du ikke normalhonorar? Ikke nøl med å ta kontakt med foreningen. Skal vi som forening kunne hjelpe medlemmene, må vi vite hva som skjer. Vi tar gjerne innspill av alle slag, men helst ikke i juli, for da er vi ikke her. Noen av oss skal ha ferie og noen skal oversette. Og det gjelder nok dere også. Uansett aktivitet: Jeg ønsker hver enkelt av dere en strålende sommer!

*Ika Kaminka
leder*

INNKJØPSORDNINGENS OVERSETTERBONUS

Under innkjøpsordningene kjøper det offentlige inn nye boktitler i et bestemt antall eksemplarer og gir dem i gave til folke- og skolebibliotekene. Disse bøkene kommer i tillegg til de bøkene bibliotekene selv kjøper.

Av oversatt skjønnlitteratur kjøpes det inn ca. 125 titler i 500 eksemplarer i året. Forlagene søker om å få innkjøpt bøker som har et særlig behov for støtte. Et eget vurderingsutvalg bestående av en oversetter, en universitetsansatt og en bibliotekar, velger ut bøkene på grunnlag av personlig lesning, konsulentuttalelser, omtale og kritikk i utenlandske aviser, tidsskrifter, litteraturhistorier og lignende.

Oversetterne av de innkjøpte bøkene får utbetalt en bonus på 25 % av normalhonoraret. Norsk Oversetterforening står for den praktiske siden ved utbetalingene. Det vil si at når forlaget har sendt opplysninger og eksemplarer til Kulturrådet, sender Kulturrådet lister over hvem som skal ha utbetalt hva til NO sammen med beløpet som utbetales. Det er ikke alltid pengene kommer samtidig med Kulturrådets lister til NO, men så fort begge deler er oss i hende, utbetales bonusen. Les mer under Litteratur på www.kulturradet.no

MEDLEMSBASEN - TILRETTELEGGING

Har du flyttet? Fått nytt telefonnummer eller slettet fasttelefonen? Fått nytt kontonummer? Logg deg inn på NOs hjemmeside – www.oversetterforeningen.no – under For medlemmer/Innlogging til Din side, sjekk opplysningene og rett opp eventuelle feil! Du kan også legge til språk du ønsker å oversette fra, eller slette språk du ikke lenger oversetter fra. Disse opplysningene vil være synlige på nettet, men ikke nødvendigvis i den trykte medlemslisten. Der vil kun de språkene du faktisk har oversatt fra komme med.

Du kan også legge til titler i produksjonslisten din. Denne listen er koblet til tildeling av stipender, og det er derfor kun oversettelser som kan utløse stipend du skal føre opp. Det vil si titler som er utgitt på et forlag, oppført på institusjonsteater eller i et riksdekkende etermedium. Hvis du ønsker å ha en liste til annet bruk og der eventuelle andre titler også registreres, for eksempel oversettelser for amatørteatre, festivaler, tidsskrift, er det mulig å lagre produksjonslisten fra NOs medlemsbase i et regneark, for eksempel Excel, og legge disse titlene inn der.